

Unexpected Intersections: Translation Studies and Genetic Criticism

International conference

School of Arts and Humanities of the University of Lisbon

November 8-9, 2017

Anfiteatro III

Organizing committee

Ariadne Nunes (IELT, Nova University)

Joana Moura (CEC, University of Lisbon/SUNY Stony Brook)

Marta Pacheco Pinto (CEC, University of Lisbon)

**DAY 1
NOVEMBER 8**

09:00 - 09:15	Registration
09:15 - 09:30	Opening session
09:30 - 10:30	GENETIC TRANSLATION STUDIES AS TRANSLATION PROCESS RESEARCH JEREMY MUNDAY (Centre for Translation Studies, University of Leeds)
10:30 - 10:50	Coffee break

Genetic translation studies: its metalanguage and methodologies

10:50 - 11:15	The translator's draft as a "locus of a dialog" (Genetic Translation Studies and the metaphors) Mateusz Antoniuk (Jagiellonian University, Cracow)
11:15 - 11:35	The unknown travels of <i>A Doll's House</i>: uncovering the genetic microhistory of the English translation of the Spanish adaptation of a Norwegian play through transnational archival material Iris F. L. Muñiz (University of Oslo)
11:35 - 11:50	Discussion
11:50 - 11:55	Pause

Visualizing genetic criticism, or genetic criticism self-explained

11:55 - 12:15	Camilo Castelo Branco, autor e tradutor Carlota Pimenta (Centro de Linguística, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa)
12:15 - 12:35	Traduzindo o intraduzível, na oficina do tradutor: <i>Urodziny</i> [Aniversário] de Wisława Szymborska Teresa Fernandes Swiatkiewicz (Centro de Estudos de Comunicação e Cultura, FCH, Universidade Católica de Lisboa)
12:35 - 12:55	Tradução e autotradução de haiku: algumas reflexões Zlatka Timenova (Universidade de Lisboa)
12:55 - 13:10	Discussion
13:10 - 14:30	Lunch

Paratexts and editorial practices

14:30 - 14:50	A tradução da <i>História do descobrimento e conquista da Índia</i> de Fernão Lopes de Castanheda no século XVI: possíveis modelos e evidentes tradutores Ana Paula Menino Avelar (CHAM - Centro de Humanidades - FCSH-UNL-UaÇ, colaboradora do CEC-UL)
14:50 - 15:10	Onde a tradução acaba e o original começa: Faria e Sousa como fonte de <i>History of Portugal</i> de R. Southey Alexandre Dias Pinto (Centro de Linguística, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa)

15:10 - 15:30	Leopardi no sistema literário português: análise paratextual das traduções dos <i>Canti</i> e das <i>Operette morali</i> Andréia Guerini (UFSC/Capes/Brasil)
15:30 - 15:45	Discussion
15:45 - 16:00	Coffee break

Fictionalizing translators and their desks

16:00 - 16:20	On the bodily dimension of translators and translating Barbara Ivancic (University of Bologna) & Alexandra L. Zepter (University of Cologne)
16:20 - 16:40	The Corporeal Translator in the (para)text: Peter Handke's <i>Bis daß der Tag euch scheidet der eine Frage des Lichts</i> Joana Moura (Centre for Comparative Studies, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa)
16:40 - 16:55	Discussion
16:55 - 17:00	Pause
17:00 - 18:00	THE MYSTERIES OF TRANSLATION: CHASING AFTER DMITRI NABOKOV'S ARCHIVES CHIARA MONTINI (Institut des textes et manuscrits modernes, ENS-CNRS)

DAY 2
NOVEMBER 9

09:00 - 10:00 **LATENCY, INFERENCE, INTERACTION. NOTES TOWARDS A BLURRY PICTURE OF TRANSLATION GENETICS IN PORTUGAL**
JOÃO DIONÍSIO (Centro de Linguística, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa)

10:00 - 10:20 Coffee break

The genesis of the academic text

10:20 - 10:40 **The translator as a social agent in Brazilian university publishers**
Gisele Dionísio da Silva (Federal University of Goiás, Brazil)

10:40 - 11:00 **What is lost (and gained) in translation and revision: perceptions of Spanish humanities scholars when publishing in English**
Sally Burgess (University of La Laguna)

11:00 - 11:20 **Self-translation in academic writing: Portuguese humanities and social science researchers publishing in English**
Karen Bennett (Nova University, Lisbon)

11:20 - 11:35 Discussion

11:35 - 11:40 Pause

The translator at work: approaches to genetic criticism

11:40 - 12:00 **Uncovering the Many STs of Translation with the Help of Genetic Criticism**
Laura Ivaska (University of Turku)

12:00 - 12:20 **The genetics of dialect in translation from Japanese**
Anna Zielinska-Elliott (Boston University)

12:20 - 12:40 **Czesław Miłosz's genetic dossier in the Polish translations of *negro spirituals***
Ewa Kołodziejczyk (Institute of Literary Research, Polish Academy of Science, Warsaw)

12:40 - 13:00 Discussion

13:00 - 14:30 Lunch

Can the translator speak?

14:30 - 14:50 **Retrato do tradutor enquanto tal: tradutores de Lobo Antunes falam sobre tradução**
Marisa Mourinha (Universidade de Lisboa)

14:50 - 15:10 **“Põe-te a mexer para um convento”: *Hamlet* três vezes traduzido por António M. Feijó**
Miguel-Pedro Quadrio (FCH, Universidade Católica Portuguesa)

15:10 - 15:25 Discussion

Open translation

15:25 - 15:45 **Autotradução ou como anular o encerramento do texto**
Olga Anokhina (Institut des textes et manuscrits modernes, ENS-CNRS)

15:45 - 16:05	Unveiling the creative process of collaborative translation: A study of the manuscripts of Saint-John Perse's <i>Amers/Seamarks</i> Esa Christine Hartmann (University of Strasbourg, ITEM/CNRS)
16:05 - 16:25	Savitzky's revisions and marginalia: learning from translators' drafts Patrick Hersant (Université Paris 8)
16:25 - 16:40	Discussion
16:40 - 16:55	Coffee break

Bilingualism, self-translation, rewriting practices, and creativity

16:55 - 17:15	Is the author the master of his work? Bilingualism, editing and critical reception Cristina Almeida Ribeiro (Centre for Comparative Studies, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa)
17:15 - 17:35	Vasconcelos Abreu's <i>O Panchatantra</i>: an unpublished and unfinished translation Ariadne Nunes (IELT, Nova University) & Marta Pacheco Pinto (Centre for Comparative Studies, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa)
17:35 - 17:55	Allographic translation, self-translation and alloglottic rewriting: towards a digital edition of poetry by Pedro Homem de Mello Elsa Pereira (Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, CLUL)
17:55 - 18:10	Discussion
18:10 - 18:20	Closing session
20:00	Dinner

Within the **MOV** project of the Centre for Comparative Studies